

ENTRE EL CULTISMO Y LA INNOVACIÓN: PROCESOS DE LEXICALIZACIÓN DE LAS FORMACIONES COMPUESTAS EN LAS ANOTACIONES DE ANDRÉS LAGUNA

Cristina Buenafuentes de la Mata
cristina.buenafuentes@uab.cat
Universidad Autónoma de Barcelona

En la actualidad los corpus lingüísticos resultan de gran ayuda en la investigación diacrónica de la lengua. Sin embargo, en el caso de la formación de palabras, y sobre todo en el terreno de la composición, el rendimiento que de ellos se puede extraer es muy escaso. En este sentido, las *Anotaciones* a la traducción de la *Materia Médica* de Dioscórides realizadas por doctor Andrés Laguna adquieren gran valor lingüístico, pues se convierten en un tesoro de neologismos que pueden dar cuenta de cómo se creaban nuevas palabras en la época y, por tanto, resultan esenciales en el estudio diacrónico de la composición (Gili Gaya 1967, Alvar 1995 y 1997). El léxico científico en esos momentos necesitaba recursos para poder traducir los términos del griego y del latín, las lenguas de la ciencia por excelencia, al castellano del Renacimiento. Así pues, los procesos de formación de palabras se convertían en la mejor herramienta para la traducción de textos científicos.

La obra del ilustre médico segoviano ve la luz en Amberes en 1555 con un interés divulgativo, ya que Laguna pretendía transmitir la sabiduría de los tratados médicos griegos y latinos a aquéllos que desconocían las lenguas clásicas. Por ello, la lengua escogida para la traducción de la *Materia Médica* fue el castellano, “la mas capaz, ciuil y fecunda de las vulgares”. Así, que este tratado sea un texto médico y, por tanto, científico, y que la lengua de traducción sea el castellano convierten la obra de Laguna en un corpus lingüístico idóneo para el análisis de los mecanismos compositivos del español del siglo XVI.

Así pues, el propósito de este trabajo es analizar todas las designaciones que aparecen bajo la forma de un compuesto en la traducción del doctor Laguna. Desde el punto de vista etimológico, estos compuestos pueden ser traducciones literales, es decir, calcos semánticos del latín o del griego. Sin embargo, tal y como señala Alvar (1997), son de especial importancia los cuantiosos casos de formaciones nuevas creadas a partir del uso de los mecanismos compositivos. Ejemplo de esta doble tendencia es la designación de una planta: el *junco oloroso*. Tal denominación es un calco del latín *odoratus iuncus*, sin embargo, Laguna ofrece la denominación castellana de *paja de Meca*, también llamada *esquenanto*, para la misma planta. Estas innovaciones, los abundantes “nombres bárbaros” aportados por Laguna, que posteriormente formaron parte del léxico botánico del *Diccionario de Autoridades*, son especialmente interesantes para mostrar cómo se efectuaban los procesos de formación de palabras en la época y, por ello, se van a analizar tanto desde el punto de vista morfológico como semántico. Para tratar el análisis semántico de las voces se empleará el marco teórico de la lexicalización (Brinton y Traugott 2005, Elvira 2006) que toman como base para el cambio semántico la metáfora y la metonimia (Moreno Cabrera 1998, Buenafuentes 2009). En este sentido, las explicaciones de Laguna, basadas en su vasto conocimiento y en sus experiencias personales, resultan muy útiles para la posible interpretación del significado último de la formación. Estos apuntes son utilizados, por ejemplo, en la explicación latina del término que se ha calcado al español como en *óleo ricino* del que

señala “Llamese Ricino la tal simiente por la semejança que tiene con unos animalejos llamados en Español garrapatas, en Latin Ricinos [...]”). Pero también en los neologismos como *zarza perruna*, compuesto sintagmático que presenta una lexicalización donde ha participado la metáfora ontológica de la animalización (Buenafuentes 2009), del que Laguna indica que se emplea para sanar los efectos de la mordedura de un perro rabioso, de ahí su denominación; caso semejante al de *hierba tora* llamada de ese modo “porque luego que la vaca le come, va bramando y ardiendo a presentarse al toro”.

Por ello, señala Alvar (1997: 211) que “no podemos decir que las Anotaciones del Dr. Laguna sean un frío comentario científico”, sino que gracias a ellas es posible desentrañar las motivaciones que generaron determinadas designaciones, sobre todo, en el léxico de la botánica, aunque también aparecen compuestos en la denominación de animales (*mata buey*, *pulmón marino*, *quebranta huesos*, etc.), entre otras designaciones esporádicas.

En conclusión, a partir del exhaustivo análisis de todas estas voces producto de la composición, esta investigación quiere poner de manifiesto la importancia de esta obra no sólo desde el punto de vista científico, sino también lingüístico: las *Anotaciones* de Laguna son una magnífica fotografía que muestra la vitalidad y características de la composición como mecanismo de creación neológica en el léxico científico del Renacimiento. Por tanto, se convierte en un referente para el estudio diacrónico de la composición en español.

Referencias bibliográficas:

- ALVAR, Manuel (1995): “Dioscórides comentado por el Doctor Laguna”, in M. Alvar: *Por los caminos de nuestra lengua*. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares, pp. 101-106.
- ALVAR, Manuel (1997): “Las anotaciones del doctor Laguna y su sentido lexicográfico”, in M. Alvar: *Nebrija y estudios sobre la Edad de Oro*. Madrid: CSIC, pp. 189-232.
- BRINTON, Laurel J. y Elisabeth C. Traugott (2005): *Lexicalization and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BUENAFUENTES DE LA MATA, Cristina (2009a): “Gramaticalización, lexicalización, metáfora y metonimia”, en C. Julià Luna y L. Romero Aguilera (coords.): *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la UB, pp. 83-91.
- [Dioscórides] LAGUNA, Andrés, *Pedacio Dioscorides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal, y de los venenos mortiferos*, Salamanca: Matias Gast, 1566.
- GILI GAYA, Samuel (1947): “Cultismo y semicultismo en los nombres de plantas”, *Revista de Filología Española*, 31, pp. 1-18.
- ELVIRA, Javier (2006): “Aproximación al concepto de lexicalización”, in J. Rodríguez Molina y D. M. Sáez de Rivera (coords.): *Diacronía, lengua española y lingüística*. Madrid: Síntesis, pp. 21-41.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (1998): “On the relationship between grammaticalization and lexicalization”, in A. Giacalone Ramat y P. J. Hopper (eds.): *The Limits of Grammaticalization*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, pp. 211-227.